

Mange, manteau bleu (Eat, blue mantle)

Ne?, vili çuxva

Langue: Lezgi du Sud de Yargun (Southern Lezgian of Yargun)

ID: quba1246_02_(Yargun)_mange_manteau_bleu

Chercheur: Ayten Babaliyeva

- (1) *xür-e sa ixhttin hörmət avaa van ttvar avaa aftaritet avaa xhttin*
village-IN one such respect be.in.PRT noise name be.in.PRT authority be.in.PRT like
hadji xhttin man an devür-di-n sa ittem xha-na
haji like PTCL that epoch-OBL-GEN one man become.PFV-AOR
'Dans le village, il y avait un homme, respecté, connu, et qui avait bonne
réputation, comme les hadjis de l'époque ancienne.'
- (2) *ima-n akku-r-t'a ki meqher ava qunşü xür-e fe-na ham*
this=ADD see.PFV/MAS-AOP-CND CONJ wedding be.in neighbour village-IN go.PFV-AOR that
han meqher-i-k
that wedding-OBL-SUB/POST
'(Un jour) il vit qu'il y avait un mariage dans le village voisin et il s'y rendit.'
- (3) *fee-la im vun atta-nii attaançir vun mus atta-nii*
go.AOP-TEMP this 2SG come.PFV-AOR.PST come.PFV.AOR.NEG.PST 2SG when come.PFV-AOR.PST
vun cci attaa-d-ya hiç dindirmiş-din kas ava-ş
2SG why come.AOP-SBST-COP even question_VN-EVT.PRT man be.in-NEG
'Quand il y alla, personne ne le remarqua et ne lui demanda quand il était venu,
pourquoi il était venu.'
- (4) *ya ina-l acuq'-a ya ana-l acuq'-a ya acuq'-mir luhu-din*
or here.OBL-SUP sit-IMP or there.OBL-SUP sit-IMP or sit-PROHIB say.IPFV/MAS-EVT.PRT
kas ava-ş
man be.in-NEG
'Il n'y avait personne pour lui dire de s'asseoir ici ou là, ou de ne pas s'asseoir.'
- (5) *ya sa xoş beş ava-ş ida-z adi ppiker-i-k*
or one welcome welcome be.in-NEG this.OBL-DAT ordinary garment.PL-OBL-SUB/POST
fee-d-ya man
go.AOP-SBST-COP PTCL
'Personne ne lui souhaite la bienvenue, car il y était allé vêtu de vêtements
ordinaires.'
- (6) *axppa ida-z-ni in veziyyet akku-na xttana ima aluq'-na*
then this.OBL-DAT=ADD this situation see.PFV/MAS-AOR REV.COME.PFV-SEQ this dress-AOR
viç-i-n vili rang-idi-n çuxva çuxva lahaa-la ixhttin han
self-OBL-GEN blue colour-OBL-GEN caucasian_coat caucasian_coat say.AOP-TEMP such that
bere-da-n geyin ya man şuba forma-di-n man
time-OBL-GEN garment COP PTCL coat form-OBL-GEN PTCL
'Puis, il vit la situation, revint chez lui et mit son manteau bleu, çuxva est un
vêtement de cette époque-là en forme de manteau.'

- (7) *aluq'-na vili rang-idi-n çuxva-ni damax-na zat'-na aqax-na*
dress-SEQ blue colour-OBL-GEN caucasian_coat=ADD adorn-SEQ thing-SEQ climb-SEQ
ppalkkan-da-lfe-na im meqher-i-k tezeden c'ü q'il-e-laa
horse-OBL-SUP go.PFV-AOR this wedding-OBL-SUB/POST again new head-OBL-SUPEL
'Il mit donc son manteau bleu, se fit beau, remonta sur son cheval et retourna
au mariage.'
- (8) *fee-la ooo vun atta-ni-n vun atta-ni-n vun xvaşkkeldi vun beşgeldi*
go.AOP-TEMP INTJ 2SG come.PFV-AOR-Q 2SG come.PFV-AOR-Q 2SG welcome 2SG welcome
vun ana-l acuuq'-mir vun t'vana-l acuuq'-a
2SG there.OBL-SUP sit-PROHIB 2SG there.OBL-SUP sit-IMP
'Quand il y arriva, tout le monde le remarqua, lui souhaite la bienvenue et on
lui dit : Ne t'assois pas ici, mais assieds-toi plutôt là (en lui montrant une place
meilleure).'
- (9) *va? ana-l acuuq'-mir t'vana-l acuuq'-a*
no there.OBL-SUP sit-PROHIB there.OBL-SUP sit-IMP
'Non, ne t'assois pas là, mais assieds-toi plutôt là-bas.'
- (10) *vani q'il-i-z ççur*
upper head-OBL-DAT go.IMP
'Avance à la tête de la table.'
- (11) *ee va-z vuş ği-n vuş qhva-n na vuş*
PTCL 2SG.OBL-DAT what bring.IPFV-HORT what drink.PFV/IPFV-HORT 2SG.ERG what
ne-n
eat.IPFV-HORT
'Que veux-tu qu'on t'apporte, que vas-tu manger, que vas-tu boire ?'
- (12) *im yike-z hörmet aftaritet ğa-na siniira avaa aş-ar micci abur*
this big-ADV respect authority bring.PFV-SEQ tray.PL.IN be.in.PRT pilau-PL other those
şiş-ar iccek-da tökmüş-da ida vilik
kabab-PL put-EVT pour_VN-EVT this.OBL(GEN) in_front
'On le traita avec égards et posa devant lui des plateaux de pilaf, de kebabs et
d'autres choses.'
- (13) *virda-n xvaş beş onbeş*
all.ERG=ADD welcome welcome welcome
'Tout le monde lui souhaite la bienvenue.'
- (14) *un ni-z djavab gu-da ida*
yes who.OBL-DAT answer give.IPFV/MAS-EVT this.ERG
'Oui, il ne savait plus à qui répondre (tellement les gens qui lui souhaitaient la
bienvenue étaient nombreux).'
- (15) *exir-d-aa ne-z başlamış-aa-la ida ne-zva-ş*
end-OBL-INEL eat.IPFV-INF begin_VN-AOP-TEMP this.ERG eat.IPFV-PRS-NEG
'En fin de compte, quand tout le monde se mit à manger, lui, il ne mangeait pas.'

- (16) *aa virda ida-z kilig-zuva im ne-n tt-iyi-z qvaz-na*
 INTJ all.ERG this.OBL-DAT look-PRS this eat.IPFV-MSD NEG-make.IPFV-IMC stay-AOR
 'Tout le monde le regardait, mais il continuait à ne pas manger.'
- (17) *axppa qu-na viç-i-n ik'-na çuxva-d ppad ik'-na vili*
 then take.PRF/MAS-SEQ self-OBL-GEN so-SEQ caucasian_coat-OBL(GEN) side so-SEQ blue
çuxva-di-n ne? vili çuxva laha-na
 caucasian_coat-OBL-GEN eat.IMP blue caucasian_coat say.PFV-AOR
 'Et puis, il prit un côté de son manteau bleu comme ça et dit : Mange, manteau bleu !'
- (18) *vili çuxva laha-na in aş ne? laha-na in dulma ne? laha-na*
 blue caucasian_coat say.PFV-AOR this pilau eat.IMP say.PFV-AOR this dolma eat.IMP say.PFV-AOR
 'Manteau bleu, mange de ce pilaf, mange de ces dolmas.'
- (19) *im ne? vili çuxva laha-na*
 this eat.IMP blue caucasian_coat say.PFV-AOR
 'Mange ça, manteau bleu.'
- (20) *un axppazda hak' xha-na ittem-di vili çuxva-di-v ne-z*
 yes then so become.PFV-SEQ man-ERG blue caucasian_coat-OBL-AD eat.IPFV-INF
ga-na qaraa-na qh-fe-na
 give.PFV-SEQ rise-SEQ REV-go.PFV-AOR
 'Oui, ainsi après avoir fait mangé à son manteau bleu, l'homme se leva et partit.'
- (21) *axppa micci-br-i-n kilig-iz amuq'-na yaa im vuş kkolax ttii*
 then other-SBST.PL-ERG=ADD look-IMC remain-AOR INTJ this what work COP.PST
 'Et puis, les autres restèrent à regarder (les uns les autres ?) sans comprendre ce qui venait de se passer.'
- (22) *ham han kkolax ya laha-na*
 that that work COP say.PFV-AOR
 'C'est ce que vous avez compris (?)'
- (23) *ppek-ini-z göre laha-na insan-di-z qimet gu-d şe? ttuş*
 garment-OBL-DAT for say.PFV-AOR man-OBL-DAT value give.IPFV/MAS-EVT.PRT thing COP.NEG
laaha-na
 say.PFV-AOR
 'La valeur d'un homme ne se détermine pas en fonction des vêtements qu'il porte.'
- (24) *viç-i qazanmış-nuvaa hörmət-di-z göre hörmət-na avu-na*
 self-ERG gain_VN-PRE.PRT respect-OBL-DAT for respect-SEQ make.PFV/MAS-SEQ
kkan-zaa-d-ya laha-na vili çuxva-di-z göre va?
 want-PRS.PRT-SBST-COP say.PFV-AOR blue caucasian_coat-OBL-DAT for no
 'Il faut le respecter pour le respect qu'il a gagné et non pas pour le manteau bleu qu'il porte.'

- (25) *in ne? vili çuxva han devür-da-laa amaa şe? ya*
 this eat.IMP blue caucasian_coat that epoch-OBL-SUPEL be.still.PRT thing COP
 ‘Cette expression mange, manteau bleu s’est conservée depuis cette époque.’
- (26) *gila in vi gaf-ini-z qivvet ppek aluq'-aa-la salam gu-da*
 now this 2SG.GEN word-OBL-DAT force garment dress-AOP-TEMP salute give.IPFV/MAS-EVT
luhu-za-ş-ni hama-n han vili çuxva ya man
 say.IPFV/MAS-PRS-NEG-Q that=ADD that blue caucasian_coat COP PTCL
 ‘Pour appuyer ce que tu dis, ne dit-on pas que quand quelqu’un porte de beaux vêtements, tout le monde lui dit bonjour, c’est donc cette histoire du manteau bleu.’
- (27) *vili çuxva fad akko-zaa-dya*
 blue caucasian_coat quickly see.IPFV-PRS.PRT-SBST-COP
 ‘Le manteau bleu, on le voit vite.’

Abbreviations

2 second person	MSD masdar
AD adlocative	NEG negative
ADD additive	OBL oblique
ADV adverbial	PFV perfective
AOP aorist participle	PL plural
AOR aorist	POST postlocative
CND conditional	PRF perfect
CONJ conjunction	PROHIB prohibitive
COP copula	PRS present
DAT dative	PRT participle
ERG ergative	PST past
EVT eventual	PTCL particle
GEN genitive	Q question particle
HORT hortative	REV reversive
IMC imperfective converb	SBST substantivisor
IMP imperative	SEQ sequential
IN inlocative	SG singular
INEL inelative	SUB sublocative
INF infinitive	SUP superlocative
INTJ interjection	SUPEL superrelative
IPFV imperfective	TEMP temporal converb
MAS masdar root	VN verbal noun

LaTeX generated from FLEx using <https://apps.ionov.me/igt-convert/> (Max Ionov and Jesse Wichers Schreur)